



# The Life of a Young Deacon

Volume 2, Issue 8

August 2010

## The Transfiguration Feast

On the 19<sup>th</sup> of August (13<sup>th</sup> Misra) the Church celebrates the Feast of the Transfiguration of our Lord and Saviour Jesus Christ on Mount Tabor before His Disciples Saints Peter, James and John. His face shone like the sun and His clothes became as white as light, and Moses and Elijah appeared talking with Him.

Glory be to Him forever. Amen.



## Saint Mary's Feast

Three days after the Feast of Transfiguration is the Feast of our Lady the Virgin Saint Mary, which is celebrated on August 22<sup>nd</sup> (Misra 16<sup>th</sup>) after a brief two week fast in which the Church honours and venerates the Theotokos. Please refer to the very 1<sup>st</sup> edition of this newsletter Volume 1, Issue 1 of August 2009 for the hymns for the fast and feast of Saint Mary.

## Deacon's Corner

The Feast of the Lord's Transfiguration is one of the Seven Minor Lordly Feasts celebrated by our Church:

1. Feast of our Lord's Circumcision
2. Feast of the Wedding at Cana of Galilee
3. Feast of the Entry of our Lord into the Temple
4. Covenant Thursday
5. Thomas Sunday
6. Feast of the Entry of our Lord into Egypt
7. Feast of the Transfiguration of our Lord

Apart from Covenant Thursday, the Church celebrates on these Feasts by praying in the Joyful tune and having no abstinence from food if the feast falls during a day of fasting.

May these blessed occasions be a source of joy and renewal in our lives.

## INSIDE THIS ISSUE

- 1** Deacon's Corner
- 1** The Transfiguration Feast & Saint Mary's Feast
- 2-3** Hymns for the Transfiguration Feast – Vespers/Matins
- 4** Hymns for the Transfiguration Feast – Holy Liturgy

# Hymns for the Transfiguration Feast – Vespers/Matins

## The Verses of Cymbals

ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : αϥβι εννεϥμαθητης :

αϥβιτουϥ ϥαπρωι : υπιτωουϥ ηθαβωρ.

[Ieesous Pikhristos Pennouti : afechi ennefmatheetees : afechitou sa-epshoi : empitooa-ou enThabor.]

Jesus Christ our God, took His disciples, He brought them up, to Mount Tabor.

+ Ηλιαϥ νεμ Μωϥϥηϥ πετγορ : αϥναϥ

ενεϥεβωϥ ϥη θαβωρ : νιμαθητης εϥερϥινιορ :

ηνοϥβηπι εσεροϥωινη.

[Eelias nem Moysees petgor : avnav enefehvoas hi Thabor : nimatheetees everjinior : enoucheepi eserouoaini.]

+ Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

Χερε νε Μαρια : τδρομπι εθνεϥωϥ : οη

εταϥμισι ναν : ηϥφνοϥτ πιλοϥοϥ.

[Shere ne Maria : ti-echrompi ethnesoas : thee etasmisi nan : emEfnouti Piloghos.]

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos (= Word).

+ Χερε νε Μαρια : ϥεν ουϥχερε εϥοϥαβ : χερε

νε Μαρια : ημαϥ ηϥη εϥοϥαβ.

[Shere ne Maria : khen oushere efouab : shere ne Maria : ethnav enfee-Ethowab.]

+ Hail to you, O Mary, with a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

## The Verses of Cymbals (continued)

ΙΗΣ ΠΧΣ ηϥαϥ νεμ φοϥουϥ : ηϥοϥ ηϥοϥ πε νεμ

ωα ενεϥ : ϥεν ουϥεϥποϥταϥιϥ ηϥουϥωϥ :

τεηϥουϥωϥτ ημοϥ τεητϥουϥηϥαϥ.

[Ieesous Pikhristos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem sha eneh : khen ouhipostasis enou-oat : tenouoasht emmof tenti-oa-ou naf.]

Jesus Christ is the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.

+ Ποϥρο ητε τερηνη : μοι ναν ητεκερηνη :

σεμνη ναν ητεκερηνη : χα νεηνοβι ναν

εβολ...

[Epouro ente tihireenee : moi nan entek-hireenee : semni nan entek-hireenee : ka nenнови nan evol...]

+ O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins...

# Hymns for the Transfiguration Feast – Vespers/Matins

## The Transfiguration Feast Doxology

Μαρενζωσ ἐΠ̄χ̄σ Πεννοῦ† : Πιομοοῦσιος ν̄εμ  
Φιωτ : φ̄η̄εταφθαμιο δ̄εν τεφμεθνοῦ† :  
Ἰ̄νηετωνδ̄ ν̄εμ ν̄ιρεφμωοῦτ.

[Marenhoas ePikhristos Pennouti : Pimono-ousios nem Efyoat : fee-etafthamio khen tefmethnouti : ennee-etoankh nem nirefmoa-out.]

Let us praise Christ our God, the Co-essential with the Father, who created through His divinity, the living and the dead.

+ Ἰ̄η̄σ̄ Π̄χ̄σ Π̄ιμονοῦγεν̄ης : ᾱφ̄σηναφ σᾱπ̄ωω  
Ἰ̄πιτωοῦ Ἰ̄θαβωρ : ᾱφ̄β̄ι ν̄εμαφ Ἰ̄νεφμαθητης  
: Π̄ετροσ ν̄εμ Ἰ̄ακωβοσ ν̄εμ Ἰ̄ωαννης.

[Ieesous Pikhristos Pimonogenees : afshenaf sa-epshoi empitoa-ou enThabor : afechi nemaf ennefmatheetees : Petros nem Yakoabos nem Yoannees.]

+ Jesus Christ the only-begotten, ascended to the peak of Mount Tabor, and took His disciples with Him, Peter and James and John.

Οῦοζ ᾱφ̄β̄ιχερεβ̄ Ἰ̄ποῦἸ̄θο : πεφζο  
ναφεροῦωινι ἐζοτε φ̄ρη : νεφζ̄βωσ Ἰ̄φ̄ρη†  
Ἰ̄νοῦχιων : π̄ῑπροφ̄ητης Ἰ̄ναῦ ᾱτοῦωνεζ̄ ναφ.

[Owoh afechishereb empouemtho : pefho naferou-oaini ehote efree : nefehvoas emefreeti enoushioan : pieprofeetees esnav avou-oanh naf.]

And He was transfigured before them, His face shone more than the sun, His clothes were like snow, and two prophets appeared to Him.

## The Doxology (continued)

+ Η̄λιασ ν̄εμ Ὡῶσ̄η̄σ̄ πετχορ : ᾱτ̄ναῦ  
ἐνεφζ̄βωσ ζ̄ι Θαβωρ : ν̄ιμαθητης ᾱφ̄ερ̄χῑνιορ :  
Ἰ̄νοῦβ̄η̄πι ε̄ε̄ροῦω̄ινι.

[Eelias nem Moysees petgor : avnav enefehvoas hi Thabor : nimatheetees averjinior : enouchiepi eserou-oaini.]

+ Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes upon Mount Tabor, a cloud of light passed, over the disciples.

Οῦοζ ἰ̄σ̄ οῦ̄ς̄μη ἐβ̄ολ̄δ̄εν Ἰ̄φ̄ε : ἐβ̄ολ̄ζ̄ῑτεν Φ̄†  
Φιωτ : ζ̄ε φ̄αι πε Παῦρη̄ι Παμενριτ : ᾱφ̄ερ  
παοῦωῦ σωτεμ Ἰ̄σωφ.

[Owoh yes ou-ezmee evolkhen etfe : evolhiten Efnouti Efyoat : je fai pe Pasheeri Pamenrit : aer paou-oash soatem ensoaf.]

And there was the voice from heaven, of God the Father saying, "This is My beloved Son, He has done My will hear Him."

+ Τ̄ενη̄ωσ̄ ἐροφ̄ τενη̄ῶοῦ ναφ : तेनेρζ̄οῦò  
β̄ῑσι Ἰ̄μοφ̄ : ζ̄ωσ̄ Ᾱγαθος̄ οῦοζ̄ Ἰ̄Μ̄αιρω̄μι : νᾱι  
νᾱν̄ κᾱτᾱ πεκ̄νιῶ† Ἰ̄η̄αι.

[Tenhoas erof tenti-oa-ou naf : tenerhou-o echisi emmof : hoas Aghathos owo emMairoami : nai na kata peknishti ennai.]

+ We praise Him and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

# Hymns for the Transfiguration Feast – Holy Liturgy

## The Doxology (continued)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΤΡΟΣ

ΠΩΗΡΙ ΞΟΥ : ΑΥΨΩΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ.

[Allelouia allelouia : allelouia allelouia : leesous  
Pikhrastos Epsheeri emEfnouti : afshoabt ejen pitoa-ou  
enThabor.]

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus  
Christ the Son of God, was transfigured upon  
Mount Tabor.

+ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΦΥΩΤ

ΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ

ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ.

[Fai ere piao-ou ereprepi naf : nem Pefyoat  
enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : yesjen tinou  
nem sha eneh.]

+ This is He who is worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy Spirit, both now  
and forever.

## The Acts Response

ΗΛΙΑΣ ΝΕΜ ΜΩΥΣΗΣ ΠΕΤΓΟΡ : ΑΥΝΑΥ

ΕΝΕΦΩΒΩΣ ΣΙ ΘΑΒΩΡ : ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΕΡΧΙΝΙΟΡ :

ΝΤΒΗΠΙ ΕΣΕΡΟΥΩΙΝΙ.

[Eelias nem Moysees petgor : avnav enefehvoas hi  
Thabor : nimatheetees everjinior : enticheepi eserou-  
oaini.]

Elijah and Moses the strong ones, saw His  
clothes upon Mount Tabor, a cloud of light  
passed, over the disciples.

## The Psalm Response

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΤΡΟΣ ΠΩΗΡΙ ΞΟΥ :

ΑΥΨΩΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ  
ΑΛ.

[Allelouia allelouia : leesous Pikhrastos Epsheeri  
emEfnouti : afshoabt ejen pitoa-ou enThabor :  
allelouia allelouia.]

Alleluia, Alleluia, Jesus Christ the Son of God,  
was transfigured upon Mount Tabor, Alleluia,  
Alleluia.

## The Gospel Response

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΤΡΟΣ

ΠΩΗΡΙ ΞΟΥ : ΑΥΨΩΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ.

[Allelouia allelouia : allelouia allelouia : leesous  
Pikhrastos Epsheeri emEfnouti : afshoabt ejen pitoa-ou  
enThabor.]

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus  
Christ the Son of God, was transfigured upon  
Mount Tabor.

+ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΦΥΩΤ

ΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ

ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ.

[Fai ere piao-ou ereprepi naf : nem Pefyoat  
enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : yesjen tinou  
nem sha eneh.]

+ This is He who is worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy Spirit, both now  
and forever.

The Life of a Young Deacon is a monthly newsletter prepared and published by Saint George Coptic Orthodox Church, Sydney, Australia, under the guidance of the Church Fathers and Head Deacons – to subscribe, or provide any feedback or comments, please email [deacon@copticmail.com](mailto:deacon@copticmail.com)

## Notes